

**Zeitschrift:** Action : Zivilschutz, Bevölkerungsschutz, Kulturgüterschutz = Protection civile, protection de la population, protection des biens culturels = Protezione civile, protezione della popolazione, protezione dei beni culturali

**Herausgeber:** Schweizerischer Zivilschutzverband

**Band:** 48 (2001)

**Heft:** 1

**Artikel:** De A(ntependium) à Z(ingulum)

**Autor:** [s.n.]

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-369363>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 05.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

LES AIDE-MÉMOIRE PBC: UN PRÉCIEUX OUTIL DE TRAVAIL  
**De A(ntependium) à Z(ingulum)**

**OFPC.** Le jargon de l'histoire de l'art et de l'architecture vous semble particulièrement hermétique? La lecture des descriptions d'objets vous laisse perplexe? Et pourtant la rédaction de tels documents fait partie des activités de la protection des biens culturels (PBC). Mais cette tâche s'apparente souvent jusqu'ici à une mission impossible, seul un petit nombre d'initiés ayant accès à la terminologie spécialisée. L'OFPC se propose justement de combler cette lacune, en mettant une série d'aide-mémoire à la disposition du personnel de la PBC.

Petit test pour vous donner une idée des difficultés couramment rencontrées: savez-vous à quels objets se rapportent les descriptions suivantes?

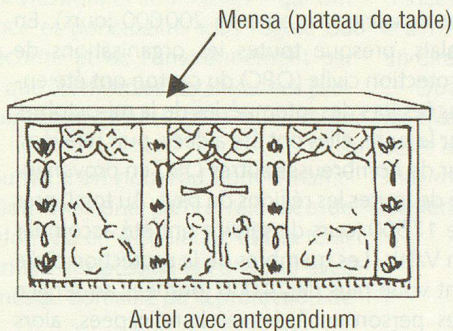
«... Deux lions couchés en ronde-bosse. ... Stalles entourées d'une ceinture de chœur. ... La console, dans le bas de la jouée, accuse toutefois une forte dégradation du noyer. Les deux figures sont surmontées d'un arc en anse de panier à redents. Les quarts de segments des lobes se terminent par deux petits crochets. Les rives avant et arrière des jouées sont sculptées sur toute la hauteur d'une colonnette à fût polygonal. Comportant une haute base, la colonnette est pourvue d'annelets médians et terminée par un chapiteau sans décor». Vous y perdez votre latin? Ne désespérez pas!

Grâce aux aide-mémoire synoptiques format A4 ou A3 de la PBC, tout s'éclaire! Ces documents fournissent aussi la terminologie nécessaire à la rédaction de descriptifs dans les règles de l'art. Car pour que ceux-ci puissent être utilisés ensuite par des professionnels, les objets doivent y être décrits avec le maximum de précision et de clarté.

**Aide-mémoire PBC, un dictionnaire illustré**

Saviez-vous que la présentation de gonds à fiches pouvait donner des indications concernant la datation de portes et de fenêtres? Connaissez-vous la différence entre des constructions à poteaux et des constructions en madriers? Ce pont est-il un pont à béquilles ou un pont suspendu?

Nombreux sont aussi les termes désignant les objets liturgiques que le personnel de la PBC doit savoir distinguer dans le cadre de l'établissement d'un inventaire. Que vous suggèrent les mots aube, dalmatique, chasuble, chape ou simarre? Un coup d'œil à l'aide-mémoire adéquat pour découvrir que tous ces termes désignent des habits liturgiques portés dans l'Eglise catholique romaine. Reste à expliquer les termes spécialisés utilisés dans le titre du présent article: on appelle «Antependium» les tentures ou panneaux en tissu qui masquent et parent un côté de l'autel, générale-



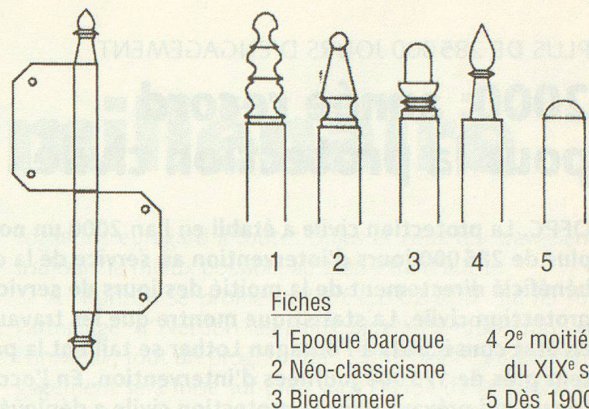
ment le devant de la table d'autel. Quant au «Zingulum», c'est une ceinture en étoffe ou une corde servant à attacher les vêtements sous la chasuble.

Grâce aux nombreux graphiques et esquisses qui les agrémentent, les aide-mémoire sont bien davantage qu'un glossaire. Ils constituent un véritable dictionnaire illustré qui permet, même aux profanes, de s'y retrouver.

**Une réalisation financée par le fonds de recherche de l'OFPC**

Si ce projet a pu être réalisé, c'est uniquement grâce à une contribution du fonds de recherche de l'OFPC.

S'appuyant sur de longues années d'expérience en tant qu'instructeur PBC et conscient du fait qu'il est indispensable de disposer de points de repère terminologiques, Rino Büchel, chef de la Section PBC à l'OFPC, a mis sur pied un groupe de travail chargé d'établir une première série d'aide-mémoire. En font partie Daniel Schneller, conservateur



- Fiches
- |                   |  |
|-------------------|--|
| 1 Epoque baroque  | 4 2 <sup>e</sup> moitié du XIX <sup>e</sup> s. |
| 2 Néo-classicisme |  |
| 3 Biedermeier     | 5 Dès 1900                                     |

à Winterthour, Patrik Birrer, conservateur au Liechtenstein, et Heinz Pantli, directeur de «l'Institut für Bauforschung, Inventarisierung und Denkmalpflege (IBID)». Tous sont des experts chevronnés qui, en qualité de CS PBC, peuvent en outre se prévaloir d'une large expérience dans le domaine de la protection des biens culturels. Pour établir des aide-mémoire relatifs à des domaines particulièrement pointus, on a fait appel à d'autres spécialistes.

**Une première série de 14 aide-mémoire**

Jusqu'à ce jour, les thèmes suivants ont fait l'objet d'aide-mémoire dont la pertinence a été testée dans la pratique: Autels/Fon-taines/Ponts/Monuments/Fenêtres/Cloches/Objets liturgiques/Parements I et II/Portes I et II.

A cela s'ajoutent des informations sur la façon d'effectuer certains travaux au sein du service PBC: Photographies/Brève documentation sur les monuments classés/Inventaire des biens culturels meubles. Dans une prochaine édition de la revue *action*, nous reviendrons plus en détail sur certains de ces aide-mémoire et nous vous présenterons ceux qui devraient paraître en 2001.

**Bientôt sur Internet...**

Pour l'instant, la première série d'aide-mémoire n'est disponible qu'en langue allemande. Elle sera complétée courant 2001 par les versions française et italienne. Ces aide-mémoire s'adressent en premier lieu aux personnes œuvrant dans le domaine de la protection des biens culturels. D'autres milieux intéressés peuvent également se les procurer par l'intermédiaire de la Section PBC (voir adresse ci-dessous). De plus, ces outils de travail seront bientôt accessibles via Internet. Dès février 2001, vous trouverez sur le site de l'OFPC – au chapitre «Protection des biens culturels, Publications» – les premiers aide-mémoire téléchargeables en format pdf.

**Adresse de contact:**

OFPC, Section PBC,  
 Monbijoustrasse 91, 3003 Berne,  
[www.protectioncivile.admin.ch/ff/index.htm](http://www.protectioncivile.admin.ch/ff/index.htm)

